



www.ri-karneval.com.hr



**Riječki karneval**  
Rijeka Carnival

**Riječki karneval**  
Rijeka Carnival

BUDI ŠTO ŽELIŠ | DOĐI NA RIJEČKI KARNEVAL !  
BE WHO YOU WANT TO BE | COME TO THE RIJEKA CARNIVAL !

HRVATSKA • CROATIA



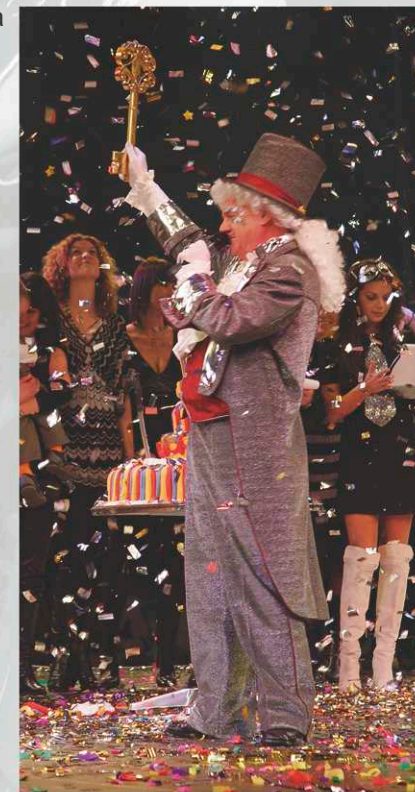
# DOBRODOŠLI



Prvi pisani podaci o karnevalu u Rijeci datiraju s kraja 15. stoljeća. Rijeki je karneval rijedak spoj različitih karnevalskih tradicija: venecijanske i austrijske, mediteranske i srednjoeuropske. Danas je karneval, koji je 1982. godine sretno pokrenula Turistička zajednica grada Rijeke, postao tradicijska vrijednost i najvažniji događaj u gradu bogatom zbivanjima. Uvršten je na listu pet stotina najvažnijih zbivanja u Europi. Od 1995. godine Rijeka je članica Europske federacije karnevalskih gradova (FECC).

Rijeki karneval je osobit i doživljava se osobno jer se priprema s ljubavlju i živi punim srcem. Za Riječane karneval nije samo maska na licu i tijelu - to je način života. Tko god je bio u Rijeci u doba karnevala, primijetio je da cijeli grad živi pod maskama. To je peto riječko godišnje doba. Maskirani su trgovci, ugostitelji, vozači, prolaznici... U srcu grada gosti se zabavljaju u mnogobrojnim lokalima i ugostiteljskim objektima.

Sve počinje razvlašćivanjem gradonačelnika kada vlast i ključeve grada preuzima pusni meštar karnevala. On svake godine uživa s novom kraljicom koja se izabire među članicama karnevalskih skupina uz atraktivan i bogat program Izboru kraljice Karnevala.







# WELCOME

The first written documentation regarding the Carnival in Rijeka dates back to the end of the 15<sup>th</sup> century. Rijeka's Carnival is a rare combination of various carnival traditions: the Venetian and the Austrian, the Mediterranean and the Central European. The Carnival, which was successfully initiated by the Rijeka Tourist Board in 1982, has become a traditional asset and the most important event in a city rich with activities. It has also been included on the list of 500 the most important events in Europe. Since 1995, Rijeka has been a member of the Federation of European Carnival Cities (FECC).

Rijeka's Carnival is prepared with love, and it should be experienced personally as it is lived whole-heartedly, making it unique. For the citizens of Rijeka, it is not only a disguise worn on the face and body-it is a way of life. Whoever has visited Rijeka during the Carnival has noticed that the whole city lives masqueraded. It is Rijeka's fifth season. The salespeople are masked, the caterers, the drivers, and even the passers-by... In the heart of the city, the guests are entertained in numerous bars and catering establishments.

It all begins with the temporary impeachment of the mayor, when the authority is taken over by the Carnival Master, and the city keys submitted to him. Each year, he has fun with the new Queen who gets elected from the female members of Carnival groups, followed by the attractive and rich programme of the Queen's Pageant coronation.







## DJEČJA KARNEVALSKA POVORKA

Kada gradom, pretposljednog vikenda Karnevala, prođe tisuće maskirane djece - to je najslađa karnevalska povorka na svijetu. Mališani pokazuju volju, trud, kreativnost i time čuvaju duh tradicije, a mala zvona na najmlađim zvončarima odzvanjaju zvukovima prošlosti koja će živjeti zauvijek.

## CHILDREN'S CARNIVAL PARADE

The penultimate weekend, when thousands of masked children pass through the town, makes this the sweetest carnival procession in the world. The youngsters show the willpower, effort, and creativity, and with that they preserve the spirit of the tradition, and the little bells on the youngest bell-ringers fill the air with the sounds of the past, which will live forever.







## KARNEVALSKI BAL

Nekada su gosti Riječkog karnevala bili austrijsko i mađarsko plemstvo, grofovi i grofice iz cijele Europe, a izvan svake konkurencije bio je i noble baal koji su priređivali guverner i njegova supruga. I danas se održavaju balovi od kojih je najpoznatiji karnevalski bal čiji su sudionici veleposlanici akreditirani u Hrvatskoj i mnogobrojni uzvanici. Odlikuje se posebno osmišljenim programom i zadanom temom.

## CARNIVAL BALL

The Austrian and Hungarian royalty as well as counts and countesses from the whole Europe used to be the guests of Rijeka's Carnival, and beyond every competition was the noble ball, which was organised by the governor and his wife. Today, the ball-dances are still held, among which the most well known is the Carnival Ball, whose participants are the ambassadors accredited to Croatia, and many other guests. A specially organised programme and an assigned theme distinguish it.



## MEĐUNARODNA KARNEVALSKA POVORKA

I na samom vrhuncu ludovanja i iščekivanja - stiže velika Međunarodna karnevalska povorka s više od 10 000 sudionika uz slavlje više od 150 000 gledatelja. Mjesta karnevalskih zbivanja u Europi uvijek su bili otvoreni prostori središta grada pa je tako, i u Rijeci, to mjesto-Korzo. Njime prođe stotinu i pedesetak maskiranih skupina koje nekoliko sati vladaju srcem grada oduševljavajući mnogobrojne gledatelje, a potom počinje sveopće veselje i ples. Karnevalske skupine uvijek su praćene glazbom i alegorijskim kolima te, na opću radost, najčešće predstavljaju ono što je ljude mučilo tijekom prošle godine. Sada se tome mogu narugati i nasmejati. S mnogih pozornica čuju se i duhovite opaske dobro raspoloženih voditelja.







## THE INTERNATIONAL CARNIVAL PARADE

On the peak of tomfoolery and expectations, the grand International Carnival Parade takes place, with over 10,000 participants, including the celebrations with over 150,000 spectators. The open spaces of the town centres were always chosen for the location of carnival events in Europe, and the same applies to Rijeka-Korzo. Approximately 150 groups pass along Korzo, which rule the heart of the city for a few hours while carried on the wings of enthusiasm of numerous spectators, and the region-wide joyfulness and dance starts in the evening. Music and allegorical carriages always accompany the carnival groups. To the joy of everyone, they represent all the things that concerned people throughout the previous year, and now they can mock and laugh at it. Witty comments by the merry presenters can be heard from numerous stages.







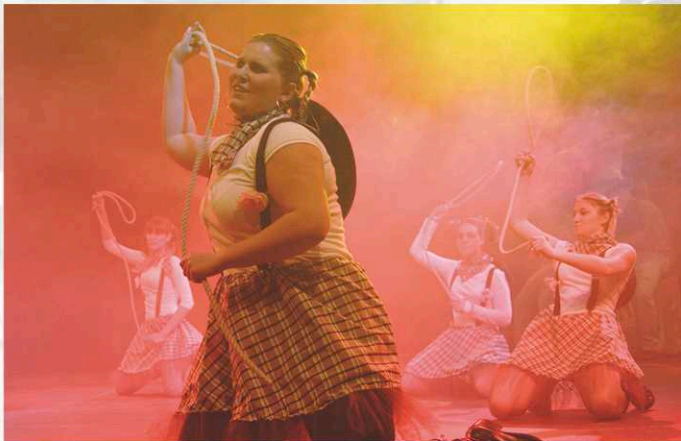
## RIJEKA ŽIVI KARNEVAL

Jedan od zaštitnih znakova karnevala jest jedinstveni Maškarani auto rally Pariz-Bakar koji parodira svjetski poznati rally Pariz-Dakar. U njemu sudjeluju razna maskirana vozila i old timeri, a prethodi mu Oktanski bal.

Iz godine u godinu zbivanja u Rijeci, u to ludo vrijeme, sve su bogatija jer riječko srce doista kuca za Riječki karneval.

Najmanje dvije noći, na jednom od riječkih trgova, održava se Carnival party. Tu je i Maškarani glazbeni maraton, a u lokalima i ispred njih... sve se pretvara u veliki karnevalski podij uz poznata imena rock i pop scene. Sve to začinjeno je karnevalskim sportskim igrama, izložbama, kazališnim predstavama i koncertima.

Poziv je ovo svima koji dolaze u Rijeku, s maskom ili bez nje: **Dođite u riječko peto godišnje doba - proživite s nama KARNEVAL!**



## RIJEKA LIVES THE CARNIVAL

One of the trademarks of the Carnival is the unique Masked car-rally Pariz-Bakar, which is a parody of the worldwide known rally Paris-Dakar. Various decorated vehicles, as well as old-timers, participate in this event, and it is preceded by the Octane ball.

As each year passes by, the events in Rijeka are getting richer in this crazy time, as Rijeka's heart truly beats for the Carnival.

A Carnival party on one of Rijeka's squares is held for at least two nights, then the Masked music marathon, both in the bars and in front of them ... everything transforms on the grand carnival stage, accompanied by well-known celebrities from the rock and pop music scene. This is all spiced up with Carnival sport games, exhibitions, theatrical performances and concerts.

This is a recommendation to everyone who comes to this city, either with a mask or without one, where the **fifth season is the CARNIVAL.**



Po završetku Međunarodne karnevalske povorke slijedi jedinstvena atrakcija paljenja pusta na moru.

Once the International Carnival Parade is over, the unique attraction, burning of "the Pust" takes place at sea.

◀ Carnival snowboard session





# ZVONČARI I FEŠTARI

Tijekom povijesti, karnevalska zbivanja bila su povremeno potpuno potiskivana, ali stoljetna prisutnost maškara u zaleđu Rijeke uspjela je sačuvati ljubav prema običaju maskiranja. Zvončarima zasigurno pripada zasluga što i danas imamo Karneval. Tjerajući zle sile i duhove, zvončari prolaze još zimskim krajolikom, najavljujući proljeće.

# BELL-RINGERS AND CELEBRATORS

Throughout history, carnival events were occasionally suppressed completely, but in the outskirts of Rijeka a century long presence of masquerading managed to preserve the love for the carnival tradition. Indisputably, merit for having the Carnival today is given to the bell-ringers. By exorcizing the evil forces and spirits, the bell-ringers pass through the still winter landscape, announcing the arrival of the spring.



**TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA RIJEKE**  
RIJEKA TOURIST BOARD

**TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR**  
TOURIST INFORMATION CENTRE

Korzo 33 A, 51000 Rijeka, Hrvatska  
Tel. +385 51 335 882, Fax. +385 51214 706  
tic@ri.t-com.hr  
wap.tz-rijeka.hr

izdavač: Turistička zajednica grada Rijeke  
za izdavača: Petar Škarpa  
koordinatorka: Gordana Klimko  
tekst: Neda Lojda Stojišić  
design: St. Valter  
lektura: Mirjana Schwalba (hrvatski)  
prijevod: Linguae (engleski)  
foto: Neda Lojda Stojišić, St. Valter  
tisak: Hand press d.o.o.  
godina: 2009



GRAD RIJEKA



KVARNER



HRVATSKA

[www.ri-karneval.com.hr](http://www.ri-karneval.com.hr)